

# КУЛЬТУРНЫЙ ФОРУМ

## Навстречу Году культуры



### НОВАЯ ПОЛИТИКА

*Марина Дробышева,  
доцент кафедры теории и истории  
культуры РГПУ им. А. И. Герцена*

В петровскую эпоху и в XIX веке Петербург называли имперской столицей, в XX веке о нем говорили как о городе-колыбели трех революций, а в XXI столетии великий город обрел новый смысл и стал культурной столицей России. В преддверии Года культуры в России в течение трех дней более 2700 человек – ведущие деятели культуры и искусства из 60 стран Европы, Азии и Африки, собрались на II Санкт-Петербургский международный культурный форум, чтобы обсудить проблемы театра, музыки, литературы, кино и цирка, а также рассмотреть вопросы, связанные с художественным образованием, народным творчеством, библиотечной деятельностью.



**Ф**орум проводился Правительством Российской Федерации при поддержке Министерства иностранных дел РФ, Министерства культуры и Министерства связи и массовых коммуникаций РФ, а также при активном участии Правительства Санкт-Петербурга. Всего в работе культурного форума было выделено одиннадцать направлений. В числе ключевых мероприятий первого дня были отмечены разделы «Литература» и «Художественное образование». Секция литературы открылась в Институте русской литературы (Пушкинский дом РАН) круглым столом «Русский канон: проблемы



*В РГПУ им. А.И. Герцена на мероприятиях II Санкт-Петербургского международного культурного форума В.Я. Ходарев, А.Н. Сокуров, В.П. Соломин*



*А.Н. Сокуров, народный артист России, кинорежиссер*





Официальные мероприятия II Санкт-Петербургского международного культурного форума



Участники форума в Академии русского балета им. А.Я. Вагановой



Председатель Комитета по науке и высшей школе Санкт-Петербурга А.С. Максимов и ректор Герценовского университета В.П. Соломин

восприятия и перевода русской литературы в современном глобальном мире», ведущим которого был директор института В.Е. Багно.

Обсуждались проблемы, связанные с современным зарубежным книжным рынком, местом русской словесности в общем потоке переводной литературы; состоялась презентация первого издания на русском языке рукописей Марины Цветаевой «Красная тетрадь». В художественной церемонии передачи в дар оригинала рукописи в коллекцию Пушкинского дома принял участие один из инициаторов проекта Жорж Нива, известный швейцарский славист и историк литературы, переводчик Андрея Белого и Александра Солженицына, академик Европейской академии (Лондон), президент Международных женеvских встреч.

Далее проходила дискуссия «Россия и Сербия — исторические связи», которую открыл чрезвычайный и полномочный посол Республики Сербия в Российской Федерации Славенко Терзич. Его выступление было посвящено современному политическому и культурному контексту развития сербско-русских взаимоотношений; также он сообщил о перспективах дальнейшего культурного и научного взаимодействия между двумя странами.

В секции литературы необходимо отметить выступления сербских писателей Горана Петровича и Мирослава Максимовича. Последний рассказал о значении творчества Петра Петровича Негоша для сербской литературы и культуры. «Все у нас начало Пушкин, — слова Достоевского, о России. — У сербов нет такой фразы, но все наши размышления о Негоше сводятся к тому, что он является основателем национальной литературы; — и когда речь идет о

национальном самосознании, и когда о новой сербской литературе», — пояснил собравшимся поэт. Сербский писатель Горан Петрович назвал свое выступление так: «О чем мы говорим, когда говорим о книгах».

Впервые в рамках Санкт-Петербургского международного культурного форума Пушкинский дом организовал «Дни сербской культуры в

твием ректора нашего университета В.П. Соломина. В своем выступлении он подчеркнул важность поддержки русского языка и русской культуры через проекты Герценовского университета: «Я искренне рад тому, что герценовцы принимают участие в одном из важнейших событий нашего города — культурном форуме. Думаю, что такие мероприятия не

## Культурная активность перевода, его способность соединять, казалось бы, несоединимое, требует сегодня не одномерного лингвистического, а многомерного междисциплинарного подхода, нацеленного на выявление сущностных признаков и потенциальных ресурсов этого гибкого антропогенного инструмента жизни культуры

Санкт-Петербурге». Это стало событием в развитии русско-сербских культурных взаимосвязей. Писатели выступили на филологическом факультете СПбГУ, а также встретились с читателями Петербурга в одном из книжных магазинов сети «Буквоед».

Самым значительным разделом форума в этом направлении стала конференция «Перевод как трансляция русского языка и культуры в мировое пространство», проходившая в РГПУ им. А.И. Герцена. Открылась она официальным приветс-

твом ректора нашего университета В.П. Соломина. В своем выступлении он подчеркнул важность поддержки русского языка и русской культуры через проекты Герценовского университета: «Я искренне рад тому, что герценовцы принимают участие в одном из важнейших событий нашего города — культурном форуме. Думаю, что такие мероприятия не просто помогают найти решение самых животрепещущих вопросов, но и постепенно выстраивают основы новой культурной политики». На церемонии открытия конференции выступили председатель Комитета по внешним связям А.В. Прохоренко, президент Герценовского университета Г.А. Бордовский, почетный вице-президент Санкт-Петербургской высшей школы перевода Ноэль Мюллер, советник губернатора Санкт-Петербурга В.Я. Ходырев, депутат Законодательного собрания А.В. Воронцов.

В приветственном слове известного российского режиссера А.Н. Сокурова прозвучала важная мысль о знаковом характере связи культуры и перевода, а также о роли вклада каждого в сохранение и развитие российской культуры. Именно они послужили своеобразным катализатором для развернувшейся активной дискуссии.

Позже в интервью журналистам А.Н. Сокуров отметил: «Конференция, посвященная переводу, очень понравилась, интересные специалисты по межкультурной коммуникации, русисты, германисты, историки, — и наши выступили, и из Европы приехали тоже очень разбирающиеся люди. Было интересно. Пока в остальных разделах не слишком. Я был на дискуссии по кино. Но могу сказать, что дискуссия дискуссий. Ни о чем!»

Данная университетская конференция состояла из шести секций: «Литературный текст в аудиовизуальном переложении», «Современное состояние русистики», «Культура мегаполиса и переводчик», «Англоязычное описание русской культуры», «На пороге другой культуры», «Феномен перевода в Санкт-Петербургской герменевтической школе».

Горячая заинтересованность аудитории сопровождала каждый доклад. Центральное место на конференции было уделено миссии переводчиков как пропагандистов русской культуры и роли многоязычия в поликультурном мире. Перевод всегда играл центральную роль в организации культурного пространства. Культурная активность перевода, его способность соединять, казалось бы, несоединимое требует сегодня не одномерного лингвистического, а многомерного междисциплинарного подхода, нацеленного на выявление

сущностных признаков и потенциальных ресурсов этого гибкого антропогенного инструмента жизни культуры.

Своеобразным продолжением этих идей послужил доклад «Особая профессия: пропагандист русской культуры. Почтовые лошади российского просвещения» И.С. Алексеевой, директора Высшей школы перевода Герценовского университета, посвященный патриотической миссии переводчика. Говоря о литературных переводах, транслирующих в мир культурные ценности, докладчик в качестве примера привела роман швейцарца Г. Майера «Бородино», опубликованный в ноябрьском номере «Иностранной литературы». Он построен на рецепции «Войны и мира» Льва Толстого и представляет собой «двойное зеркало» культуры, возникшее благодаря переводу. И.С. Алексеева отметила в своем выступлении, что «крылатая фраза А.С. Пушкина: «Переводчики — почтовые лошади просвещения» сегодня актуальна как никогда. Миссия хранителей русской речи и ее истинных пропагандистов принадлежит, прежде всего, устным и письменным переводчикам, работающим в международных организациях, на официальных встречах, в переводческих бюро. От качества их работы зависит впечатление о нашей стране и культуре».

Почетный генеральный директор Еврокомиссии Ноэль Мюллер поведал о связи многоязычия с расширением горизонтов культуры и необходимости качественной подготовки переводчиков.

Дополнительным ресурсом обогащения русской культуры служат переводы иностранной литературы на русский язык, которые не только оттеняют собственную сильную

литературу, но и служат источником идей и импульсов для развития. Такой знаковой фигурой для русской культуры был Фауст; его феномен был затронут на форуме философом и литературоведом А.Г. Аствацатуровым, размышляющим над культурологическими проблемами освоения материала. Филолог-русист И.А. Мартыанова вывела на новый уровень тему языка кино, рассматривая текстобразующую роль киносценария в ретрансляции русской культуры.

Залогом стратегически оптимального освоения культуры является понимание текста — единственный путь к полноценному переводу. Теоретическим основам понимания переводимого текста были посвящены доклады двух видных представителей Санкт-Петербургской школы герменевтики — А.И. Жеребина и А.Л. Вольского. А.И. Жеребин в своем сообщении подчеркнул: в области изучения иностранной литературы «потребности в специализации и дифференциации интерпретационной деятельности отвечает инокультурная интерпретация, предполагающая транспозицию произведения в смысловое поле другой национальной культуры и вовлечение его в диалог с сознанием и ментальным опытом иноязычного читателя-интерпретатора».

Большой резонанс вызвал доклад профессора И.П. Лысаковой, посвященный обучению детей мигрантов русскому языку, в частности, разработанный автором и уже очень популярный «Русский букварь для мигрантов».

Конференция должна послужить началом диалога наук, плодотворного как для понимания сути перевода в его связи с русским языком и русской культурой, так и для его





Во время дискуссии «Россия и Сербия – исторические связи»



Студенты Герценовского университета



Заместитель председателя Правительства РФ О.Ю. Голодец и почетный вице-президент Высшей школы перевода Герценовского университета Ноэль Мюллер

совершенствования, а выбор петербургского культурного пространства позволит создать продуктивную модель, легко трансформируемую географически.

В первый день форума состоялся также и круглый стол в Академии танца Бориса Эйфмана. Маэстро на встрече говорил о кризисе в балетном образовании, нехватке кадров и отсутствии за последнее десятилетие в российском балете нового выдающегося творческого лидера: «Статус балетной державы, завоеванный многими поколениями великих отечественных деятелей хореографического искусства, находится под реальной угрозой, свидетельствующей о сбое в системе хореографического образования». Борис Эйфман еще раз напомнил: «Танец – универсальный язык духовного общения, понятный представителям различных культур и религиозных конфессий. Танец имеет стратегическое значение для современного человечества, все сферы жизни которого пронизаны процессами масштабной интеграции. Необходимо сохранить балет как предмет национальной гордости». Участники форума, а также журналисты побывали в Академии русского балета им. А.Я. Вагановой, посетили музей, уроки воспитанников, а ректор Николай Цискаридзе пригласил собравшихся на небольшой концерт в исполнении учащихся разных классов. В своей приветственной речи он отметил планы академии возобновить практику поиска одаренных детей далеко за пределами двух столиц, как это осуществил Борис Эйфман в своём наборе. Все проблемы, по его мнению, решить возможно, но надо сообща думать о путях их преодоления. С этими словами он обратился к представи-

телям Московской академии хореографии, Пекинской академии танца, Финского национального балета, Алмаатинского хореографического училища, Центра современного танца Марты Грэм.

Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена и Издательско-полиграфическая ассоциация университетов России представили Все-

ческой ассоциации университетов России, директор Департамента по печати и научно-учебному книгоизданию Санкт-Петербургского государственного политехнического университета.

В рамках форума состоялось два пленарных заседания: «Год культуры в России» в Этнографическом музее, итоговое прошло в заключительный день на Новой сцене Мариинского

так и классическому театру и новому искусству. При этом он отметил наличие такого опасного явления, как «профанирующий авангард», который пытается утвердить себя, не стесняясь своего невежества. Как подчеркнул В. Фокин, все выдающиеся авангардисты прошлого были глубоко образованными людьми. Сегодня в Александринском театре экспериментальной базой стала Новая сцена театрально-образовательного комплекса, открытого при исторической Александринской сцене. Валерий Фокин поддержал идею расширения гастролей театрами, высказанную министром культуры России Владимиром Мединским. С большим успехом на этом заседании выступил Ноэль Мюллер, отметивший влияние слова на отношения между людьми на дипломатию и бизнес. В первый день форума были рассмотрены актуальные вопросы реконструкции исторических зданий театров на круглом столе в Большом драматическом театре (БДТ) им. Г.А. Товстоногова. Рассматривалось создание Андреем Могучим «театра-музея», подобного лондонскому Ковент Гарден и миланскому Ла Скала. В киноцентре «Великан Парк» обсуждался проект «Синематека XXI века». Фёдором Бондарчуком и Александром Сокуровым был подписан договор о стратегическом партнёрстве. Петербургские кинематографисты предложили общероссийский проект «Синематека XXI век» по аудиовизуальному воспитанию зрителя, выработ северную столицу одним из пилотных регионов для его запуска. Разработку проекта готовы взять на себя киностудия «Ленфильм», фонд Александра Сокурова «Пример интонации», коллектив журнала «Сеанс»; методическую помощь осуществит Государственный центральный

музей кино в Москве. Именно музей кино и синематеки через образовательные и выставочные программы занимаются подготовкой зрителя, способного воспринять кинематограф как новейшее искусство во всем его жанровом многообразии.

В Этнографическом музее прошла открытая ассамблея Союза театров Европы «Ответственность общества перед театрами», на которой о планах правительства по стимулированию процессов образования и культуры рассказала вице-премьер Ольга Голодец. Говоря о важности приобщения к культуре с первых лет жизни, она назвала добрым началом стартовавшую в ноябре программу «Мариинский театр – душа Петербурга» в рамках масштабного проекта по развитию внутреннего детского туризма «Моя Россия: Град Петров». В ней приняли участие 18 тысяч школьников из разных регионов России, которые три дня бесплатно провели в Петербурге, приобщились к истории, посетили Новую сцену Мариинского театра. «Театр на любом языке интернационален», – отметила вице-премьер, сообщив, что школьники из разных российских городов, пройдя отборочные туры, сейчас готовятся выступить на фестивале в Эдинбурге, где будут представлять нашу страну. По мнению Ольги Голодец, сейчас наблюдается тенденция, когда в иерархии ценностей на первое место выходит человек, его духовное развитие, становление его как личности. В этой связи она вспомнила годы своей работы в Норильске, когда со своими артистами туда приезжал петербургский режиссер Лев Додин, работавший тогда над спектаклем «Жизнь и судьба» по Василию Гроссману. Мастеру было важно показать

своим юным коллегам лицо Гулага, о чем и был сюжет романа.

Выступивший на заседании Генеральной ассамблеи Союза театров Европы его почетный президент Лев Додин отметил характерную для многих стран тенденцию «исключения драматического театра из медиапространства»: «Практически исчезают как объект помощи частного бизнеса и спонсорства высокая культура, высокое искусство, высокая музыка, серьезный театр, серьезное авторское кино... Хорошо бы в Год культуры осознать, что культуру не надо насаждать и руководить ею, ей надо служить, ее надо слушать и помогать самовыражаться, – подчеркнул он в своем выступлении. – Любые законодательные и прочие гвозди, которые вбиваются в сознание общества, не являются духовными, ибо духовное – это душевное, одухотворенное, доброе, ищущее понимания, ищущее любви, требующее сострадания. Мне кажется, это главное, в чем нуждается российское общество, и мне кажется, что это главное, в чем нуждается и российский, и европейское искусство и культура сегодня. Сострадание – это то, что культура противопоставляет невежеству. И декартовское Cogito, ergo sum («Я мыслю, следовательно, я существую») можно и нужно продолжить: Misereor, ergo sum, что значит: «Я сострадаю, следовательно, я существую».

На заключительном заседании культурного форума, проходившем на Новой сцене Мариинского театра, Ольга Голодец объявила: II Санкт-Петербургский международный культурный форум состоится 7 декабря 2014 года, в день 250-летия Государственного Эрмитажа.

## Форум проходил в преддверии Года культуры России и был направлен на привлечение внимания к развитию и сохранению культурно-исторического наследия, усилению роли культуры в современном мире и повышению значимости международного сотрудничества

российский форум «Образование – книга – культура», в котором приняли участие университетские издательства России, издательства, выпускающие учебную литературу для высшей школы, профессионалы электронных и библиотечных систем. Предметом обсуждения были актуальные проблемы развития образования и его учебно-методического обеспечения. Модераторами события стали В.П. Соломин, ректор РГПУ им. А.И. Герцена, Заслуженный работник высшей школы Российской Федерации; Д.И. Бойков, проректор по информатизации РГПУ им. А.И. Герцена; А.В. Иванов, президент Издательско-полиграфи-

театра при участии первых лиц Российской Федерации. Форум проходил в преддверии Года культуры России и был направлен на привлечение внимания к развитию и сохранению культурно-исторического наследия, усилению роли культуры в современном мире и повышению значимости международного сотрудничества.

На первом пленарном заседании форума среди выступающих в Музее этнографии был художественный руководитель Александринского театра Валерий Фокин. Его волновал вопрос создания единого и культурного театрального пространства, где нашлось бы место как традиционному,